

Laurianu și Massimu, *Dicționarul limbii române*, 1871—76²².

Pisone, *Dicționarul românesc*, București, 1865²³.

Pontbriant, *Dicționarul româno-francez*, București, 1862²⁴.

Poate este vreunul mai bun? Nu vorbesc de marele dicționar al profesorului Hasdeu²⁵,
câci nu este terminat.

Cordiale salutări și strângere de mână,

Sincer prieten,

L. Malinowski

3

Stara Polana, 2

dnia 23 Sierpnia <1>891

Kochany Panie Janie!

Przypuszczam, że Pana nie ma w Praszowie; inaczej dał by Pan znak życia. W ostatnim liście prosiłem o polecenie mi jakiego dobrego słownika rumuńskiego.

Wyczytałem w gazetach, że Prof. Jagić obchodzi jakiś jubileusz. Co Pan wie o tem? Czekam łaskawego listu i zasylam od całej mojej rodziny... najserdeczniejsze pozdrowienie,

Szczery przyjaciel,

L. Malinowski

★

Traducerea

Stara Polana, 2

23 august <1>891

Iubite Domnule Ioane,

Presupun că nu ești în Brașov, <căci> altfel <ne>-ai fi dat un semn de viață. În ultima scrisoare te-am rugat să-mi recomanzi un dicționar român bun.

Am citit în gazete că prof. Jagić își celebrează un oarecare jubileu²⁶. Ce știi despre aceasta?

Aștept amabila <Dtale> scrisoare și îți trimit de la întreaga mea familie... cele mai cordiale salutări,

Sincer prieten,

L. Malinowski

²² A. T. Laurianu și I. C. Massimu, *Dicționarul limbii române după inserarea data de Societatea Academica Romana*, I—II, București, 1871—1876, in-4° XXVI + 1242 p. (I) și 1622 p. (II). La vol. II se precizează: Collaboratori Iosefu Hodosiu și G. Barițiu.

²³ Ieromonahul D. Pisone, *Dicționarul românesc, latinesc, germanesc și francesc, lucrat după sistemul lexiconului de Buda cu mai multe adăugeri și modificări*, Prima edițiune, București, anno 1865, in-8°, VIII + 416 p.

²⁴ Raoul de Pontbriant, Profesor la Sintu-lu Sava, *Dicționarul româno-francesc*, București și Göttinge, Adolf Ulrich; Paris, Gustave Bossange Cia; Leipzig, E. F. Steinacker, 1862, in-8°, 2 f. n.n. + 784 p. (Vezi pentru această lucrare de neapărată trebuință pentru junimea studioasă și V. A. Urechia, *Istoria școalelor de la 1800—1864*, III, București, 1894, p. 221).

²⁵ Aluzie la monumentalul dicționar al lui B. Petriceicu-Hasdeu, *Ety-mologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbii istorice și poporane a Românilor*. Tom. I—IV. București, I. V. Sococu & Teclu, 1887—1898, in-4°, LIX p. + 1115 col. + IV col. (I); XVIII p. + col. 1117 — col. 2224 + XVI col. (II); XXXVII p. + 1 pl. + col. 2225 — col. 3254 + XL col. (III); CCLXXXVI p. + 4 pl. (IV-Negru Vodă). Până în 1891 — data scrisorii lui L. Malinowski — apăruseră doar vol. I și II.

²⁶ Vatroslav Jagić avea atunci 53 ani.